Guam - Hist. Miscell. 1894. 10,922

Ms. Hisp. oct. 2.

acc. ms. 1897. 43.

X 4

METHODUS

LINGUÆ HISPANICÆ

intra mensem

MEDIOCRITER DISCENDÆ.

Ex
Bibl. Regia
Berolin.

J.C.C.D.

Ioh. 3 cap. 17.

De tal manera amó Dios ál mundo,
que aya dado á su Hijo unigenito,
para que todo aquel, que enél cree,
no se pierda, mas aya vida eterna.

Ioh. 4 cap. 44.

El propheta en su tierra no tiene honrra.

1 Cor. 14 cap. 22.

Las lenguas por señal son, no a los fieles, si
no a los infieles
αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν ἐίσιν οὐ τοῖς πιστεύ-
σιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις.

1 Cor. 15 cap. 33.

Las malas conversaciones corrompen las buenas
costumbres.

DE PRONUNCIATIONE.

REG. 1. Liquida pronunciantur leniter, ut L. M. N. R. ele, eme, ene, ere: quibus adde S. esse.

Ç (denotat dictionem externam, secundum quosdam) ut B et V, ut Germanorum W. Oud. p. 10.

CH, ut Ś, ut ce vel ge Ft. Ang. p. 174 Sed Oud. p. 11 ut Tch. ſ. Oud. p. 10.

GU ut Galli. Sed ge vel gi ut J: asperiq aliquanto qᵘ Gallo. G. Oud. p. 10.

H ut apud Gallos Ang: Et inutile est in honesto, hu manu, haver et aver, huvieza et sine h: item in huerto, huesso, huevo, huesped, ypocrita. Sed reverberat in hambre, hasta, hombre, hijo etc.

JOT ut Ś. Ang p. 149: Dictum jota effertur tanqᵃ Schotti. Oud. p. 11.

LL et NN Ang p. 146 et 175 ut gli et gn: dicendum ut Li et Ni. Excipe Latina et Italica, ut illustre exellente, Camillo Tullio, sed qui polite, simplici L scribunt illustre exelente etc. Oud. p. 12. metellos, y meter los A. p. 205.

QU ut K vel cs Ital. Ang. p. 173.

X seq vor. ut Ś: Sed in compositis ab (ex) retinet suam pronunciationem cum aliis linguis, invenitur tamen esçepto, pro excepto. Oud. p. 13.

Y ut apud Gallos;

Z ut Ś. vel ç.

Apostrophum Hispani non habent Ang. p. 151. Sed e, contrario multa diminutiva p. 163. *pequenno

---

4 GUE et GUI ut Ital GHE et GHI. exc. agnelo, cinguenna, uerguença, guezo (vonum fotum seu pallescens) halaguenno (v. adulator) pedigueno (v lascivus) pituela (v pedica seu laqueus) zigueldo v. eructo et eructare, deguello v. de collo unguento v. unguentum. Oud. p. 14. et q̄ in infinitivo hat GUAR ut mengnar mengue, sic aguar, aueriguar, fragnar etc. etiam ex GUI, ut azguyr. p. 15.

* QUE et QUI, ut Italis che et chi, nec ulla exceptio est Oud p. 14

QU per C ut casi, calidad: Nebrissensis in dictionario QUA per CUA exprimit, ll quiescente, ut cuando, cuaderno etc Oud p. 15.

DES in compositione privationem denotat, ut desarmado etc. sed S ante R quoq; in R commutat, ut derramar, derribar, derrocar. Nam et S aliás in pronunciatione certo effert, ut R sequente R tam in diversis dictionibus quam in eadem, ac si scriptum esset rrael, lorreyes, torrebeldes, larrayzes. Oud.

4 Oud p. 26 bueno et malo (J. uno p. 32 et seq.) immediate sequente sibilante, abjiciant O. ut buen hombre, mal etc licet et dicas hombre bueno, malo: Ex grande, seq. consona (ciento p. 35) ex tanto et quanto seq. adjectivo. vel adverbio, ultima syllaba abjicit: ex tanto et quanto más, mayor, menor et menos. Id. p. 26.

REG. 1. Vocalis in fine dictionis assumit S. literam: Consonans ES syllabam.
Ex. ry buey ? bos. item X finale in 6 mutatur in s. ut relox pl. relojes.

DE DECLINATIONIBUS

X 10

pronomina carent articulis: exceptis illis [illegible]

NOMINUM.

	MASC.	FEM.	NEUT.
Nom.	El.	La	Lo.
Gen	del	de	
Dat.	al vel a el	a	
Accusativus cum Voc		Nominativo	convenit.
Abl. cum genitivo			

PLURALIS.

Nom.	Los
Gen.	de
Dat.	a.

Fam. hiel: miel: mar (et Gall. la mer) orden: sarten (sal Ang) sangre: box. voc 6. ling.

Masc. laud voc. 6.

La alte'a 2. Cor. 9. pl 7.

Est appositio nominis in ibentib. ab t. exceptis vitande te ut el abeja ord. p. 174.

Not. el agua, el ama vec. voc 6. el audiencia: el astucia Luc. 20: el asna Mat. 21 pl. 7. el alabança ibid pl. 16 el aldea Iob 7 pl. 42. el apariencia 2 Cor 10 pl. 7.

PRONOMINUM.

SINGULARIS

Nom	tu	—	el	esse	este	quien	* cuyo: cujus in genitivo et relativum est.
Gen de mi	ti	si					
Dat. mi							
Acc me vel parmi	te ut parti.	se, vel					
Voc							
Abl							

Nom. suyo, suya, suyos, suyas.

PLURALIS.

Nosotros, vel nosotros	vos, vel vos-otros		ellos	esos	estos	quienes
Gen					
Dat					

El fem. ella.
Esse et este, fem. a. neutr. o.
Quien: fem. que et neutr. qual, pl quales habent. Alguien Act. 5. pl 30
Aquel fem. aquella, neutr o. Cuyo: cujus.
Duitur et mi, tu, et su in utroq genere.
Le in dat et accus. de les: esse vel ipsum este.
Os ro vos cum pbis in accus. et dativo ord. p 33 et una dictio apparent: Vos.
Nadie: nemo: nada: nihil.

TRES sunt conjugationes p.rog: vt tñ p.253 3. adm.ittit.

Amar.	Veer	Cubrir.
1 CONJ. in AR.	2 Conj. in ER.	3 Conj. in IR.
Amo amos	Veo emos	Cubro imos
as ays	es eys	is.
a an.	e en.	
amava, ámos	veya emos	
as. ádes	as ades	
a. avan.	a an.	
ré rémos	ab infinitivo ?	
rás réys		
rá rán.		
ria iamos	viera	
as iades		
a ian.		
aße ëmes	vieße	
es ëdes		
e en.		
ame emos	vea vamos	
es eys	as ays	
e en.	a an.	
amando. *	viendo.	

* Sic conjugantur omnia verba in AR. excepto andar anmalo, et holgar, cum participijs me, te, se.

D peques fos 5 y.s.14. via ; vidibam Act 2 - y.s.11

Haver vel aver. Ser auxiliare: Andar anum. andas ff.

he	havemos	Soy	somos	Voy	andamos
as	haveys	eres	soys	vas	andays
ha	han.	es	son.	va	andan
havia	iamos etc.	era		iua	
aure		ſere			
naviera ? et ſinc h.		ſeria			
vuieße		ſueße			
aya.		sea.		vaya	andamos
				as	andeys
				a.	anden
haviendo.		siendo.		andando.	

ADO habet prima, reliqua IDO, exc. visto. dicho, he escripto, vuelto muerto, buelto a bolver, cubierto a cubrir.

DICITUR he et soy ardido, creydo, dolido, nascido sarpido, ; fui el hé andado : he sido. a venido

dov e doy. [illegible] p.71. et in conj. p.74.

et bamos, bays han van, b. Voc.

et iua

et izè.

et vamos, vais vayan.

suelto à soltar. los bierto a cubrir. cubierto a cubrir. abierto Jos. y.s.13 oia ille ovid. y.s.35.

am ꝑ mplix

o	amo
aste	astes
ò	aron.
2 et 3.	
i	imos
iste	istes
ió	ieron.

tuue abebtarett.

ue, a venir Act. 24. 11. Loo. 2. tra ir. quise a querer H. cupe a caber Oud. p. 113. et vñ exemplo p. 197 in cupe.

vy, v ve, vyo, vymos etc. a veer

tar amár uoi et ... ertum ... ser, vel haver apinque ... vo, q. ex 2 con ... se estuue ab istoy estoir: ed di à doy ... dò Oud. exDixe in 3 dixò à dezir: sic hize ab hazer: tuue vel uue ab haver: pude à poder: supe à saber: tuue à tener (vide á veer H. fui à ser in 3. fue habere)

VIDETUR formari in I. abiecto R infinitiu et A in E conuerso: in II. abiecto R et E in I vel Y conuerso; ut ardi, mouí, beuy, doly. cay. ley. nascy, perdy, valy: in III abiecto R ut apercibi, cenni, cubri, dormi, escribi, oy. partí.

IN DUM exprimunctur per infinitiuum, cum por vel para, ut por vel para veer y leer ꝛ ad videndum et legendum.

IN TUM verò ſic. digno de ser visto y leydo ꝛ dignum visu et lectu.

Nota. In 2. persona plurali Imperativi, supprimitur plerunq; D re tento acantu, at amád et amá, sic comé bebé, veníde. 2ó Peter oyd, quod nunq; amittit suam D. Oud p. 197

In multis gerundijs ponitur I pro E in penultima ... et di ... endo (non de ... inde ... corrigendo ... ndo Oud p. 150 ... ndo:

Oud. f. 98 quise, quesiste quiso. quesimos. quesistes quisieron:

Dꝫ penúltiman acuant Oud d. p. 197

ambas cosas H: extensas H: berssia ... palabras H: riquezas H: ricchez?? H:

E præponunt Hispani dictionibus a SC. SP.
et St incipientibus.
Escalso ab It. scarso.
Escuffia ab It. scuffia vin nasstaubo.
Escarpien ab It. scarpe.
Escalera lin strigen.
Escabel à scabellum. Escalgn.
Escoba, ab It. scopa lin vrsprn. Escobilla Büsste.
Escrivanar, ab It. scrivanar, escrivain gall lin schreib
Escaramuça escribir H
Escolasticos
+scritura manu escrita
Escarpian escuadron. q. squadron. H. = qua.
Escülpidor ternio Act. 12 ps. 4.
Espacio Escuela
Escudo.
Escudilla, ab It. scodella.
Espalda It. spalla, gal. espaule.
Espia espinazo = dorsum H.
espion, it gal. espongia vin schwam. H.
especie. especiero, ab It. spetiario lin cauff,
kramer. especialmente.
Espalderas
Espadon.
Esposo, esposa, esposar vb.
Espejo.
espesso oft. ab It. spesso Cl

espada
Esperanza
Espuma. espumar.
espantar ab It. spaventar verschrecken.

Estofa vin müsser, seyge. ab It. stoffa.
Estüffa Statuto H.
Estopa, gal. estoupe ab It. stopa.
Estala ab It. stalla.
Estable. Estampador. estanque masc. q. à stagnum H.
Estandarte ab It. stendardo.
Estilo Steril Cl. Estorco, non spr. H.
Estropear.
Estornino, ab It. stornello.
Estannera, ab It. stanniera lin Jin gd Zinngiesser.
Estuviero
Estampador ab It. stampare.
Estrena, hinc gal. estrenne.
Estrucion. estrella H. = stella.

Adde Esquadra à squadra.
Esgrimia ab It. scrimia
Estar, estatura, estado.
Estomago
Escandalizar Job. 6 ps. 61. et escandalo H.
Estaca (q. vin streichling) lin Jerigs. Schling.
escamas = squama. sic supp. H.

REG ... observare ...

ante se sæpe habet l. ut in his, q in ENTum desinunt ut quamvis.

Adviente.
Cahiente
Cierto Concierto lim Bud. H.
Cierro.
Cierto. comiênço ꝛ principium, unde começar.c.
Confiesso.
Diente ꝛ unde mondadiente
Dispierto diestra ꝛ
Diez. deçiembre
Esforçado.
esfierco ꝛ sterq.
Fiesta ꝛ invierno ab ꝛt. verno mutatum.
Liebre lim Lanss. Infierno ꝛ infernus H.
Miembro.
Mierla.
Miercoles.
Miedo ꝛ metus Miese ꝛ messis H.
Niebla ꝛ nebula.
Noviembre
priesa (q lim parisse.) celer.
Riensso
Tierra, a terra (Isidorus)
Tierdo
pariente ab ꝛt. parente lim Blesensium.

plieg o falto.
pasatiempo.
... vente.
Sierra ꝛ claudo.
Siente ꝛ sentit.
Siempre
Siguiente ꝛ sequens.
Serpiente
Septiembre.
siegar.
siembrar ꝛ seminar Hisp. Sinistra H.
Tiempo. unde pasatiempo.
Tierra
Viento et vientecillo ꝛ ventulus
Vientre
Viernes ꝛ Veneris.

O mutatur sexhime in UE.

Buepa
Cuello ~ collare.
Cuero Calbo.
Cuerda
Cuerbo.
Cuenta ~ cuerno ~ cornu H.
Compuesta.
Cigüenna ~ cigonia Cl.
Duerno & dormio.
Duelo.

Acuerdo gelmirde
Apuesta ~ gresette,
Buelbo q volvo ~
reverter.

Fuellis ~ folly.
Fuente ~ font. : la fuente saudbrada.
Fuese pro fosse ft.
Fuerte
Fuera ~ foras
Fuego ~ focus
Fuerças, gall. forces.

Gruesso.

Huerta ~ horto
Jeeves ~ jovis

Fuego à jocus
Fuego alongas
Luego in locus
Lenguelo. ab ft. lenzuolo. ~ muelle ~ mol.
Muestre pro monster, ab ft. mostra
Mueva ~ moveat
Muelas barbas, fol. mùcla it por molino
Muerto, ab ft. morto
Nuestro
Nueves.
Nuevo
Nueza ab ft. noza. ~ nuz.
Puerros, ab ft porri, gal. porreaux Jusbolo.
Puedo.
Puesto, ab ft. posto.
Puerco a porcus: fatn puerco.
Puente.
Puerta.
Puerto ft.
Rueca, ab ft. rocca.
Ruego ~ rogo
Respuesta, ab ft. risposta.

Suerte, ab ft. sorte.
Suelo. ~ solum ~ — solo ft

Suela ; solea dis sools.
Suegro ; Socer.
Sueldo ; ft soldo.
Suenar ; sonare ;
Suenno ; somnium.

Vuestro
Verguença ; ab ft. vergogna. ; verecundia

LEG.

Ex his, quæ apud Latinos in Bilis vel Bulus, a. um desinerent, vocalis inter B et L. abjicitur.

Amblar, ambulare
amblador.
estable
diablo.
favorable
hablar.
mueble
noble

tabla
tractable
vocablo.

C mutatum vocibus in G

Asegurar.
Amigo ; pro gabamente.
Cargar ; ab ft. carricare.
Consacrar.
Cavalgar ; ab ft. cavalicare.
Clerigo. ; clericus.
Castigar.
Ciego ; ab ft. cieco.
Cogombro.
Domingo ; dominicus, sontag.
Higo ; ficus
Jugar ; ab ft gjuocare, gal. jouer, spielen.
Lego ; a laicus. Juego ; jocus.
Mendigo ; mendicus.
Migo ; mecum.
Ombligo ; ab ft. ombilico

bluga ~ blaciat
blgar ~ blicare.

Segar ~ secare
Suegro ~ socer. Surgra fem.
Sagrario lin. Sacrar, ossuarium.

Trigo ~ triticum.

R.G

CT interdum in Ch ob sibilum mutatum
ut erit: ut et SC.

Bicho. sed maldito 307. ysas SC
Macho, a masculo.
Hacho
Estrecho ~ strictus lingu.
Deshecha lin. nidorelag.
Lechuga ~ lactuca.
Ochenta ~ octenta.
Pecho ~ pectus lin. Brust.
Prouecho, a profectus. nutzen
Derecho
Lecho ~ lectus. H.
Lechr q. ab abl. lacte milch Cl.
Trecho ~ tractus. nom.
noche.

X4 11

F i H ùtaq ſibilans

Hambre ~ fames.
Hender, ſt. findere
Hembra ~ fœmina.
Haldas o faldas de jupon ſ ſloſſe am cramſt.
Hilo ~ filum: hilar xbum.
Halcon et falcon.
Hebrero ~ februarius.
Herradura, à ferro.
Herrador.
Hedor ~ fœtor. et heder ch.
Herver ~ fervere. heno vel fœno.
Herir ~ ferire
Higado, ab ſt. fegato dic Labor.
Hinojo et inojo ~ fœniculum.
Hijo ~ filius.
Higo ~ ficus. Emſugo
Horno ~ furnus, hic ofen
Horca, ab ſt. forca.
Hongo, ab ſt. fongo pſ. ſtorlingo.
Hondo a fondo ſt. profundus.
Honda ~ funda.

~ fuſo ~ fuſus ſtultus.
Huyr ab ſt. fugere
Hoz ~ falx
Haler.
Hablar (à fabulari)
Hierro.
~~Hinojo ~ fœniculum.~~
Rehuſar (q. refuſar) gall. refuſer.

Hervir cl. ~ fervere.

Harina.

D Sæpe cubi solet in media dictione.

Ayrado
caer
creer
cruel · et cruelmente.
feo ~ foedus.
fiar ab ft fidar ~ fidere
fiel ~ fidelis, et fieldad:
frio, a frigido ft..
guyrio. guiar, a guidare ft. Ven.
limpio, pro limpidus
lucio ~ lucidus.
loar, ab ft. lodar.
oyr ab ft. odir vel udir.
paraysso
raer
rayo ~ radius. poseer & possidere cl.
rayz ~ radix ft.
roer ~ rodere. reir ~ ridere.
tea & teda.
tibio ~ tepidus. cl.
turbio ~ turbidus. cl.
veer.

Alumbrar (ja lumbre .H) Remembrar Cl
accostumbrar (costúmbre sùembrar.
hambre (gal fâmine) ~ fames. tremblar q dicer. tremâlar, a tremâly Cl Fab. Pa
hembras.
hombres.
combre ~ cûlmen.
nombre ~ ar pâ.
prenombre
legumbres (q. legûmina) ~ olus
ombro ~ humerus.

Exsc (pro quo et 25 poni solet) sequentibus vocalibus E vel I, potest omitti S.
ut conoscer, conocer conocido : pesce, pez

Acrecentar ~ augere, a crescere.
aborrecer. H.
apacentar H cum s, à pascere.

de fineatibus: et multis alijs

Adulador ~ adulator.
Abad ~ abbas.
Anade ~ anas.
Amador
Autoridad
Amistad ab ft. amistà.
amblador, ab ambulare.

Cadena
Conde, a conte ft.
Ciudad ~ civitas.
Calidad ~ qualitas, status.
Escudo.
Edad ~ ætas.
Difficultad
Distilado
Duda ~ dubitatio
Delicado
Durado fm ducat
Desocupado.
Dedo, ab ft. dito fm fingor.

Pigmidad.
Ensalada, ab ft. [illegible]

Facilidad.
Falsedad.
Felicidad.
Higado v. s ft. Hoffaper.
Hezedad ~ hezeditas.

Incomodidad
Jornada ab ft. giornata Prov. gal journee.
Joventud ~ juventus.
Letrado ~ literatus.
Lodo ~ lutum.
Lado dic fm lor. ft.
Lindo q. galind à lentus?

Maridu ~ marito.
Mercado
Mandado ~ mandatum.
Maduro adj.
Mudo et mudar ~ mutare.
Moneda
Miedo ~ metus.

...dor ~ tatis e.
Navidad ~ nativitas
Necessidad.

privada ~ hoc privatus.
propiedad.
Pasado vel pontificado
padrino fiñ pont
Prado fiñ can fin
pasado
pecado
pñpcidad.
pecado ~ peccatum.

Ruda rautta.

Sabalo vel sabbado ft.
Salud.
Senador
Soldado ab ft soldado

Toda
Trinidad.

vedar ~ vetare ft
Vida ~ vita
Virtud
Voluntad.
Universidad fiñ forte ffulc.
Vidrio ~ vitrum
Verginidad
Vid ~ vitis.

REG.

T. semper mutatur in C. in verbalib. in ION
ib in denominativis in ITIUS, a. um, etc.
ut corrupcion, gracia

ouid p.14 Hyspam magi T.po
ubi habet eandem vim cum C.
gracia, acion, diction, intencio

in 4.

Auaricia
Astucia H
Arrena y azena.
aguila ſin aguila.
academia
arcabuſada ſin ſſhiſſ. gal. arquebuſade, ab
ſt archibuſata.
azanna.
arca ſboca
alba² m Ang p 475.
almoada bttalſſ
almilla ſin cmiſtſmild.
agua ~ agua. el
aguja ~ ab ſt. ago ſin
auiltera
abadeſſa.
aſpa ſin haſſal.
armadura de cama bttſtalt.
Barba
Boca ab ſt. bocca.
botica Cadiz gal. boutique ſt botega
bolsa ſin bruttel ſt. borſa.
banda ſin ſalt ſeiſſen.

arc. turca, y gall.
arca
agalla gal ap ſal.
alegria ſin ſſy ſin
ſfreud
Agonia Grec. gal. e
abundancia H.
anima H.
aſsadaria ſin gardiſſe.
altura dū ſoſſ ſt.
anguſtia angſt H.

ſ. 2 ſſ

ût migaja ~ mica H.

Bay.

bonança ſt.
cantar H.

Boda ſin ſoſſhui
blanca blanchus ?

batalla, gal bataille ⁊t batagha.
bagueta
bala gal bale ⁊t balla.
brida mit fraim gal bride.
bestia H
bestia inemia H.
Candela.
Coronica, ⁊t cronica, gal chronique
Cedula.
citera ⁊ittr
carroca, ⁊t carrotta, gal carroce mit
duͤrssg.
anne mit fruͤdin (alias herra) ⁊ alitr.
cinsa mit guͤrt.
corneja mit hoͤsen
carsa mit korb.
cebolla ⁊ibol.
calabaca, duͤrbis, gal calebare
castanna ⁊ castania.
circanstancia.
comedia
carta ⁊ charta
cozona
caxa mit kasten.

Berrena ⁊ bofron arpf.
bevida ⁊ potus.

cara ⁊ [illegible]
canela mit. ab ⁊t.
cantina ⁊ keller
cama ⁊ bett armadura de canna ⁊
cabza
cabriolas, gal cabriols. ⁊t cabrio e
carga ⁊ ladung gal carche ab ⁊t calica.
casilla mit kapel
cosa
compannia. gesel⁊ schaft.
cerimonia.
cuchara mit loͤffel
cabessa mit kopf.
cervesa bier 2.
cesta mit korb.
cortina, et ⁊t. gal courtine vorhang
ceresa.
columna.
cuerda ⁊ chorda
cosina kochen
cunnada ab ⁊t. des bruders geb. Cl.

co
cal
co ttuenda ⁊ contentio.
codicia, alias avaricia ⁊.
cevada gerstem H
concubina Dec.
comara ⁊ vicinia ⁊t.
correa ⁊ corrigia ⁊t ⁊
sch[illegible]uͤmen.
canna mit rohr ⁊t
cueva mit hoͤlen H
cuenta mit rechnung.
cinta mit gurtel.
continencia ⁊t.
corocha kongr H
cobrienda (gran)
confiança ⁊ fiducia H
criatura
comida spes.
colecta ⁊ contributio H.

Constancia
cortesia
cuba vas fubtr, gal. cuue a coppa ft.
carniceria ~ macellum.
costilla fuis ribbr, costa
coreza (troiza) et ft.
camaza ~ sangre cl. rotfrur tt.
costura fuis nud
casisca, et ft. sed gal. e.
casilla fuis fuisleins.
cubierta fuis Sarpus, alias manta?
cosca, ft. coppa fuis bufter. ft. cogerfa, converte gal.
cavalleria gal. e.
cera. ceaglo Fab.
campana
cocina, ft. cocina ~ cullina fuis dufs
camisa, a camiscia. vas fembr
correspondencia
colcedra vas dufter.
doctrina ff. Job 7 pf. 16.
Doncella et ft.
doctina fuis dufre
destreça, ab ft. dedrezza. diestra ~ dem

diestra tt.
diligencia
doncella que anda tras de su ama tt.
~ pedisequa. un. L. cl.
dureza ~ durities. tt.
dama et ft. gal. lame.
diferencia
diligencia
duda ~ dubitatio.
data la ft et ~ sed gal. e. & datum
dormidera magsahus.

Estala, ab ft. stalla.
escobilla fuis buistes.
esgrimia, ab ft. scrimia.
Estrena, gal. estreine
Excelencia?
esca por encender el fuego ~ fomes.
espinilla ~ tibia fuis sfuis buis cl.
encenalyada vas dufrnits cuiy cl.

esperança ~ spes tt.
embidia ~ invidia tt.
experiencia
estima ~ astimatio, precii tt.
ensenna ~ signu, insigne tt.

Fabrica

faxina, ab ft fascina ~ fasces fuis bussel.
ferria
firma fuis seigel.
flormoscalo
flauta et ft: gal flaute vas rofus.
flema, ft flamma, gal flegme?

ferma, ſt ſt.
fortuna
forteſa ; ab ſt.
forcſina ſuis gabel.
frúta fruyt ſruict.
falta ; error, dubium. ſuis mangel.
fina.
fineſtra ꝑ fenestra, Cl. aliàs ventana.
forma de cada coſa Cl.
flaqueza ; infirmitas, tenuitas H.
fantasia H.
flauta

GLORIA

granada.
goma gúmi
ganantia gaiuin.
guerra gal guerre
gracia
gallina
graſſa ſt ſt. gall ; faiſtre.
galeria ſuis gang.
garganta ſuis gurgel.
gorza ſuis ſuet.
grandeza

gota ; gutta.
galea ſuis galay Cl
graña ſuis grayn

HaZirda ; bona ſaab. gutt H.

HORA

huespeda ; hoſpita.
harpa suis cgueyſe.
hembra ; fœmina, de oĩa animalib. Cl.
heregia ; hæreſis H.
henrra faia ; horor. H.

IMPORTANCIA

Igleſia ; eccleſia
iuntura, ſt giontura, gal joincture
invidia
iza
ignorancia H.
Idolatria ſt et Lat H.
jactancia H.
isla H ; inſula.

lagrima.
ladrona fam. a ladron.
liga vid Josembaud.
lana.
luna.
letra fui bref letra pública.
~~licencia~~
lyra
lamprea t chico.
lora.
lantyrna en ft. sid gal. e.
lengua.
lista fui Verfaichnuß, Zettul
licencia
lluvia ~ pluvia
lavandera ab ft lavandara fui crafftiren
lectura.
llama ~ flama.
lenna fam holtz
locura, (y. locutura) vid mäßrhin.
lymosna, ft limolina ~ elemosyna. H
librería ~ bibliotheca Cl.

manga. H. camisa, gal. manij. Cor. grand.
manta vid dorch (cubierta ó
manzana Cl.
malicia.
manzana vid apffel
manera
madera Cl. et madera Cl.
malvasia
Medida ~ mensura.
medicina
mesa
memoria
misericordia, ser movido de misericordia,
tener misericordia de etc H.
mispola.
monja ~ moniales. sid monje ~ monacus.
mosca et ft.
mora fui maulbeer et ft. sid gal meure.
monederia
mostaza simpl
mula.
muralla, gal. muraille. ft murenghi mauer.
molestia
mentira ~ mendacium. H. el diablo es un pa
ere et mentira Joh 8 V. 44.

manteca butter Cl
maledicencia H
mayordomia fauß baltum H
mano izquierda ~ manu sinistra.

Nomenclatura
noticia
nobleza ~ nobilitas.
nobia ~ sponsa.
necessaria la. ſ privada luis gumarſ.

ofensa ~ offensio H.
ozilla ds ffuy H
ortaliza, ab hortus, allarley Iranc H.
Obra & opera.
ortografia ff.
oveja ~ ovicula.
oliva.
oreja ~ auricula ab ff orecchia.
oriña vt ff
offrenda ~ offer. H.

obediencia ~ obsequiencia H.
observancia H.

paga ~ stipendium H.
palma ~ blyt
parentela formis ffisahi Act 7.ffi.14.
prudencia Cl.
parabola H.
paciencia Cl.
perra luis Lundui v canna s.
baja q. prinſel, ſtanſ,
privada, ſ necessaria
bala luis ſchauſol.
pazila luis Lundbatteris q. ab ff. bastorita.
pila
provincia
planta forma luis pastis
petarda, gal. petard luis tlor sprengen.
polvora, sed ff polvera pulver, Hſrosſ.
pica vt ff. sed gal. pique
pagina
pluma luis ſuder

proa ~ prora H
partida H.
parentela formis ffisahi H.
prophecia H
pisada luis [illegible] H.
piedra ~ petra H
penitencia
potencia
palma luis tlor Bl.
promessa Act 1. ffi.4.
plata ſilber, unde platen d. H
pobreza ~ paupertas H.

vilta f. vn flor
vatna
vera
vesa vn daltre
vrimavera vt ft. der früling.
vurtugalesa vn portugalisser münz.
vlaça vlatz, wlawitz
vrovincia
vrieça, gal vrece vn stärch.
vuna pelleja = pellicula, pellis Cl
vstea vn strauß.
vstrina vn gurtel.
vsicasa vn ärmel.
vsona
vriferencia
vunta vn stich. vsurpatum Et an Lrag qui alias randa.
vlanta fuß sohlen vlante gal.
vuiza vn priorin
vserfidia
vsertinacia
vuta, vw vuttana.
vsicardia bättlery

ramera (q. vn ramel, unde ramolen) = meretrix H.
Rekma, ab ft. resina, vn reis papyr
regla = regula
rana.
rosa.
renta, gal rente, rnutten
reverencia
ragueta, ab ft. racchetta.
ragnesa ab ft ricchezze.
Weeta vn rnesen, recipe ft et gall.
reconoscencia
ruya vn faltren
rdspa et ft. vn rnbrissen.
Roma urbs,
randa stricken am Lrag etc. q. am rand.
ribera, ab ft ribiera = ufer. H.
rayna H
rodilla = genu

recompensa = recompensahi H.
ruyna H.
rotura (a roto) = ruptura H.

Sacris[tia]
salsa vt ſt. ſuis brús.
salsiccia bratcanüſt. ab ſt. ſuiſiccia, gal. ſau-
ciſſe.
saliua suis ſalyſas, ab ſt. saliua.
ſcientia ? alias sabiduria H.
sepúltura.
semana ÷ settimana, gal. semaine.
senda à semita
ſilaba ÷ ſyllaba alij aliter ſcribunt.
soberuia ÷ superbia.
silla ſis ich ſattel.
ſiesta f. suis ſuister.
sala suis ſaal et ſt inde mgesteasala ſpiſ.
sabana suis laitchuch meister in ebang
saya gal saye suis word ich remel.
saliua.
syñoga pro ſynagoga H. Job. 6 vſ 59.
ſaliua ÷ sputum H.
siniestra H ut diestra.
la secreta suis gemach H.
semejança ÷ similitudo H.

tinna suis ſchyncuin tinea
tinta dintes.
tabla suis tiſch.
trompeta suis krom̄etten H. jeb ſt.
tortoza vt ſt.
tienda suis lad
tierra ÷ terra. dic fede H. unde terreno. H.
troſſa et ſt ÷ gal. trouſſe suis tenje, ſaniſſ.
taiza, gal taiſſes taiz suis.
teta suis crat et ſt ÷ gal. toile.
teta ab ſt. dottes.
taça suis glaſs.
tea pro tæda, vel ut Cal. ſcribit, teda.
tſeologia
tragedia vt ſt.
temſlanca pro temperantia, à tem-
ſlar ÷ temperare Cl.
turba Cl
tunica H
triſteza ab ſt. H

Veſa ÷ vigilia H.
Vihuela ÷ cytara H suis ſarpfe, ut interpres H.

ysança ab ft. usança.
ventaja fm. le fut. ver per
vaca ÷ vacca.
vaqueta, q.à vacca gossfmúst hidro.
ventaja, q.à vantaggio ÷ advantage gal.
uva
vianda, ab ft. vivanda, gal viande
valentia mas fem
vinna ÷ vinea.
villa
vayna,
vacancia
vindemia
ventosa ct ft.
verga: ab ft. ÷ virga.
vena.
unna ÷ unguis fm nagel
usura.
viga ÷ trabs mis balcke.
violencia ft.
victima ft
vara fm nln: alias bracada cl. a brachium.
nam ft. braço: alias mis sterken, rutsfm ft
yerba ÷ herba.
zorra. f. mis fruss ft.

Vistera y vestera
vehemencia ft

Afno ÷ asino
afrado q.ad natus, fm stuffosu
asencio ÷ ab ft. assentio
autumno.
apostrofo.
aposento fm kamer.
aloxamiento ab ft. logiamento
asiento fm stulgang.
anno
anima. ft pro apol. hortandi.
articulo.
amigo
anillo mit vnig
archidiacono.
arciero, gal archer, arcfsen, Longimanus
ab ft. arciero.
alabardero, gal. ver: ft. vera fm trabant.
angulo cl.
atimento ft. nasung.
abortivo ft in Lat. et ft. fm misgebúrt ft.

ex ii declin. latin.
in us vel um. 28
ci vo
nativo
participio
infinitivo
supino
neutro.
superlativo.

In S ma cima
exc. naxo. etc. n
inveniat alias. Vid
6 ling. la nao ÷
navis fct. 27. y
3: sed el navio ÷
navigium.

ayuno ÷ jejunꝰ H.
avaro H.

Boticario ÷ apothecarius.
barbero balbier
barquero pus schyffman.
braco ab Ht bracco, gal bracque pus schyffhund. Sed braço ÷ brachium H.
biudo ÷ viduus q. d. elijo.
bazato ; q. pazatdan levi. Cuilfzijl. (mas bazato ÷ vilioꝛi bꝛeuis.)
braseꝛo pus gluyenpan.
braço ÷ brachium.
bobo pus bube, nar.
banco Ht.
benefitio
blasphemo H.
bollicio ÷ tumultꝰ, aui. unst, aufrure, Cl.
borracho ÷ ebrius H.
baptismo H
beso ÷ basium H.

Claustro pus kruytgang.
coro, Ht choro pus gal. chꝛ.
cimenterio.
colegio.
catalogo
cimbalo, et Ht. sed gal. ÷.
cochero pus duttscher.
carnero pus hamel.
corazon pus kamb. Hut.
Conejo ÷ cuniculꝰ.
camelo.
cunnado a cognato ital. oꝛig. pus schwag.
cervesero ÷ cerevisiarius.
carniceꝛo pus metzger.
Cantoꝛ pus meuꝛer. Sed cantaꝛo pus kaꝛse Hut.
Carbintero pus schuttenmay.
cocinero pus Kok.
carbonero ÷ carbonarij
capelero pus hutmacher
campo
clavo, vñ pus nägelen gemeuch.
coloquio vro colloquium.

Consejo pus schaal. H.
Corrido H.
ciudadano ÷ civis Cl.
corrijo ÷ ager H.
Cornado H pus stuber
capullo ÷ spatium dis bꝛeuiat H.
crecimiento H.
cuello ÷ collum H.
contentamiento H.
consuelo ÷ consolatio H
cuerno ÷ cornu H

camino [illegible]
[illegible]
concierto ft. p. 451 fra. gal. ing. q. cum ~ simul certi
çapato ~ calceus.
criado fra. ancestr: criada fra. à cria
curioso. ~ alere
capitolo.
cavillo fra. cauzgen à caza ing. cavgesh
codo gal coubde à cubito
culo.
cobrir ab ft. coprir. gal couprir fra. mundsfrych.
camarera camerera.
coleto ft colleto gal collet fra. göller.
castillo ~ castellum.
candelero fra. lanester ab ft candilire
confesar fra. forfmen
cristiano nom prop. teg. p. 147.
celebro ~ cerebrum.
Clavicordio
carretero fra. fuferman
capado ~ eunuchus Cl.
costado ~ latus.
consegero ~ ysiliarius H.
consejo

[illegible]
dinero ~ denarius
dudo ab ft dito gal doit ~ digitus
dialogo
dançino vt ft.
arcano
delicto
drapero cruel n engles
demonio vt ft. vno ex. H.
dado fra. cunfel.
discipulo vt condiscipulo H.
decreto (determinar y guardar H) ing. fcheff.
dejecto ~ dejectum H cunctum
despojo ~ spolium ex vb. H.
dueño (a. ft donno) ~ dominus H.

Enemigo ~ inimicus
Engaño ab ft. Hut.
exemplo
exercicio
estudio ~
edificio

espectaculo
estadio.

enbrido vñ fymstre
espejo, ab ft spe. cr o vñ fmig H.
equinoxio ⁊ aeq nuctium.
estruendo fñi bastr
encienso, ciyrar⁹. ab ft. incenso. unde
encensario ⁊ thuribulū cl.
evangelio H.
espadero cl vñ fi vñ fmger.
espanto ⁊ terror: ar vb ⁊ terrere seu terrefacere
(ab ft. spaventare, are vb.)
espinazo ⁊ dorsum dre ruckē H
escandalo H.
ensennamiento H.
estatuto H.
estrado H fñi fmig, fmal.

Fas. I;
fundamento.
flasco ft. fiasco
feno et ft.
frio ⁊ frigus, et adj.
fidiconmissario cl
frasco frigabij bimeip cl.
fingimento H.
fornicazio ⁊ ns H.

Gambaro et ft
gozo ⁊ gaudium.
ganso m. vñ ganss.
grano et ft.
gato vñ natz.
gallo.
grillo et ft
gasto nostrum; q. à gast vñ gastum.

gũsano hũ cavem ff
Gazado ~ grex
grano ff

homicidio ff.
hortelano ꝙ hortulanꝰ ſũ ro pſs
ſſeredero ~ heres cl
huerfano ff. orfano ~ orgaroſ nis cruſ
hydropico ff.
Juycio ~ judicium et 2 ff ſũs cs pſs. zz.
juzamento. \venidero ff ~ ultimũ
inventario et ff. ſed gal. inventaire.
inſtrumento. ff
iardinero nis doctor.
incenſo er ff. ~ gal encens cayenne
jarro ſũt ſũdi, hũjꝰ i q. groſſi.
ingenio. cl.
judio ~ judæus.

infirmo
incredũlo ff.
idolo ff.
imperio ff.
jornalero ff nis taglſſor.
inſtrumento ff.
impedimento ff.
intento inteat, Vorſatz ff.

-ação q à laqueus, nis maſſc. Sed cl 2.
labio
lego ~ laicus.
loco nis mar. Bubr.
laderillo ſũ Gurgel, eris
lucio ~ lucius ſpicatus
librero ~ librarius, Buchfuerer
lirio
lobo ~ lupus

lenço fiñ duſ ꝛ linteum H.
lecho ꝛ lectꝰ H.
logro ꝛ lucrum C
lomo ꝛ lumby lumbus H H lombi

Lagordon [illegible]

momento ꝛ vſſ momentꝰ
moço ꝑt ſt vob.
moço muy bib, q. mob.
mancebo fiñ juuenis groſſ q mancipiñ
menſajero ꝛ nuncius fiñ gott.
mazido ꝛ mazitus.
molinero piñ mullet. Molino H.
mosto ꝑ ſt. moſtꝫ gal moueſte.
meollo q. medulla,
monumento H.
moſcadero fiñ fligm cmod.
mentiroso (à mentira) ꝛ mendax
mazillo piñ famor ab ſt. martello.
~~mosto H ſt ꝛ muſtum H~~
magro H vel
magro ꝛ macer H. ꝙ attiꝫ ſt et H
muro H.
Mercuꝛio nom pr. H.
medico H.ꝛ
miembro H.
myſterio
mandamiento H. de Dios.

* Nota bene: en lenguaje de los Medicos, que era de amor, entre ellos con mucho, para que no haga mal: Tienen razon, que han de ser el hombre un poco y un poco.

Nabo mas. ꝛ rapa Cl.
Necio tiñ hflat,
Negocio.
nnudo ꝛ nudꝫ, gal nud
ninno viñ Lin.
numero.
navio ꝛ navigium ff.
novicio en la guerra y armas ꝛ tyro
a Lat. novitius, ff. novi22o.

Ocupar
oso ꝛ [illegible]
ollero (q olleazius) ꝛ figulꝫ (aut ollosa)
ocio. v. contra negocio
obispo ꝛ episcopus
obispo de ámillo viñ cathedralis
officio Cl.
oro.
ojo ꝛ ocilꝫ
odio Cl.
ombro ꝛ humerꝫ ff.

84 52

panadero sin barba

patricio

papayo m. ꝛ paradisus m. et f. Cl.

pavo

papayo : gal papegay.

padrino sin gott.

patrimonio

palacio et patio ſ.

palmo et ſt. banno

pescado sin ſiſſ.

perro sin fund. a form.

pelo et ſt. H

pellejo sin balg. in Sanct. pellejo ꝛ pellio Cl.

pecado ꝛ peccatum.

pifano sin pfeiffer.

platero sin goldſchmit, q. sin platner per excellentiam.

plato sin plat, täller : ſt platto.

politico.

portero sin pförtner.

porquero sin ſchweinhirt

poltronaço

pozo, ſt. pozzo ꝛ puteus.

porro et ſt: sed gal porreau junge Zwibel

bollo et ſt.

prepósito sin provſt

probosto sin dorfmeyer a prepósito gar vinſt.

pratico, ſt prattica.

preciò

proverbio

purgatorio.

psalmo H.

principio

pueblo ꝛ populus

pedaço ꝛ frustum ſt pezzo.

prologio H.

philosopho H.

palabrero H sin lermäuls maſſer.

predicatore sin predigſtüll

puerco.

prologo Cl.

patio ꝛ palatium H. c.

pannizuelo H. sin türlein.

premio H.

peligro ꝛ periculum.

Queso.

prestytero ꝛ presbyter Cl.

arazzo fin + chiaro mo. vl.

Ramo H
raso et ft. atlaß.
ravano ratlig.
resto et ft.
repollo Lappr̃ kraut.
registro et ft. scrd gal regestre.
rico rtich.
rostro et dz angrifft. H
reyno ꝛ regnum H.
reno et ft. p Rheny fl.
regaço ꝛ sinus H.
rio Cl.
ruego ꝛ rogatio H
rebanno ꝛ grex H
remedio H
romadizo ꝛ catarrhus ẽm. i. Cl.

Sennorio H Cl. ꝛ jurisdictio forstbafe.

Sacrilego H
Sacrificio H
Sagrario
Sorgento et ft. mit marschmaistr frd gal Sergeant.
Saco & saccus
Salero mit salzfaß
Serragero mit schloßer
Secretario
Servicio
Sentero rorbett, dorn.
Serrojo mit riegel.
Simbolo. et ft.
Sumerario mit fuhrmaister. ẽ capelero.
Sobrino mit Vetterl.
Sordo taub. et ft.
Sustento mit unterhaltung. Underhalt.
Siervo H. ꝛ servus
Salario.
silencio hatzer H.

Superstitioso H
Siervo ꝛ servus. mit ft.

Sudazio fob 11 p. 44.
Sabbado. ft sabbato, gal sabbatu. lat. sabbatum &
tamen Osee. 2. Galat. sed magis ad Hebr. 2
spiah H. Cl.
subsidio enbiar ft.

tendero vin mercer
~~tentero = tabernarium Dec.~~
trunco.
triunfo = triumphus Cl
tribuno Cl.
territorio Cl.
teximento vin cambrun Cl.
Tejado vin tauf. ft tetto
templo de su Cuerpo fob 2. p. 21. templo hecho de mano H. A. 7 p. 48 et audit vox (casa) et aliquot alibi
terpino
testimonio
tesoro & ft.
titulo
tintero vin scrivil Sing. Dec
tonde vin faulcer q. rotundg
tonelero vin bindr.
toro Cl
topo = talpa. Cl.
trago. m. vin trumch.
trabajo, al ft. travaglia
tyranno.

templo de Dios 1 Cor. 3 p. 17.

trueno
throno = throng
trigo = triticum.
testigo vin Jnugt. H.
teologo Cl.
teatro Cl.
tono Cl
torno & ft. et Lat. et Gr. togro6 fm Wachsm.
Vaso
Vaquero* vin Dinsfirt
Verbo, pars orationis.
Verano q à ver : der sommr.
Vidriero vin glasr.
Villano groß, vin Bul.
Vicario
Vitio
Vino lo A p. 457.
Vocablo
Velo. H.
unguento.
usurero = usurarij Cl
vituperio H.

* Nb. ero = und ft in ier = Galiot.

Yũgo ÷ jugum H

Zelo H.

Adulterio
maestro
libro
yerno ÷ genero
ministro

Adverbio.
Accento
Apetito
Asalto ant Assalto et Ft: sed gal. assault.
caso
contrato Concurso H.
fructo convento et fruto H
gusto
grado olfato H.
oydo ÷ auditus
tacto rito H.
verso
uso

espiritu

tribu, del, sed Ft. la tribu Act 13 ffra, Ven et tribo Ft. Ven.

Jesus.

apostolado H.
llanto ÷ planctus H.
puerto H.

luto ÷ lutum H.
execrato H
fluxo Cl.
habito Cl.
impeto Cl sed u. H.
magistrados H.
parto Cl.
Sonido H. nom.
obispado H.
genpido H.
gusto
terremoto H
sentido H ÷ sensus.
respecto H.

lago ÷ lacus H.

Ayudador H.
Amor. Pro causa H.
Asador sin bratter
Bevedor
Calor
Cantor clamor H.
Comidor sin fresser
Calentador sin glut
Desparvalador sin butter
Enquaternador de libros sin burbuir
Enganador.
Ensennador H
Favor H.
Gouernador H.
Hazedor : factor sid bienechor H. et bienhazedor H.
Iurnator sin fraut
Amor.

Ambaxadores abaucados Leer similia
Selenb. in pol. lib. 3 c 27 f. 318.

Cadjutor H.
Consolador. H.
Calçador sin ansyg.
Calçatoio H.
Color inda, gal. bulle, cauleur, color
Criador H.
Doctor de la ley H.A.
Dolor H
dispensador H.

imitador H.

lector.
labrador mis lay corrupte.
librador ~ liberator H.

minador mis sinistre grabar
mozador hui mis corrupte H. de.

odor.
orador ~ oxator H.
pastor hui sit H.
pintor
[illegible]
razador mis corrupte tisy
procurador
peccador H

robador.
rumor

Sabor ~ sapor
Sudor.
Senador ~ Senator.

temor H.
tremor ~ tremor H.
texedor ~ textor
tintor ~ tinctor.
tragador mis sinistre
traydor ~ proditor q traditor

valor

Nota, verbalia
io, si non ſt
uc 190, exprim
solvat verba
abra m in,
ſtrin.

accepcion H.
aplicatio
aplicacion.
affliccion y afflictiu H.
benedicion. bendicion H.
conversion H
circuncision H.
condicion.
cogncion
certificacion.
contractiun
cancion.
ompazacion
conderacion H.
contemplacion Cl.
duction
derivation.
diminucion.
digestion fin
dicacion Cl.
disposicion Cl.
fusion
xcusacion.
execucion. Dec.
eleccion H
Fornicacion H.

aplicacion
admonicion H.

creacion H.
congregacion H
corrupcion G ſ. H.
consolacion H
comparacion H.
communion H

disensiun H
defension. Cl.
dilacion. Dec.
denunciacion en hey
sona y dictio, se
sonally actio. Dec
divinacion.
diſsecion H.
edificacion H
exhortacion H.

Generacion H.

gua icon
faſs. mi faſs
glorjacion y gloria H.

incorrupcion H.
instruction
imposicion. H.
inquisicion H.
inscripcion H.
imaginacion H
interpretacion H.
xcion

maldicion H
mumcion
motinacion
murmuracion H.
mencion Cl.

navegacion H.

obligacion.
ocasion.
opinion.
oracion.
observacion A.
operacion H.

preparacion.
protection
profession
pronunciacion.
purificacion Hut.
proporcion Cl.
persecucion H.

respiracion. H
reconciliacion H.
redencion H.
revelacion H.

Reparacion. relacion H.
remission de peccados H.
resurreccion Gob. s ps. rg.
restauracion H.
Satisfacion H.
[illegible] levantar sediciones H.
tentacion H.

terminacion.
turbacion Cl.
tradiciones de sitten
y q tradita sunt H.
tribulacion H.

vision.
vocacion. H.

Sujecion H.

A S.

dignidad. divinidad
etad. curiosidad H.
quantidad tenacidad.
verdad H. charidad H.
severidad H
facilidad Cl. bondad H
fieldad. cequedad H.
fertilidad liberdad H.
vanidad. Cl magnimidad H
importunidad Cl. oportunidad H
serenidad. longanimidad H
novedad. Cl. honestidad
enfermedad H. escuridad. H
claridad H. novedad H.
iniquidad H. Facultades, las virtudes
cum duritate H.
piedad H.
sanidad H. simplicitad H.
sobrietalidad H
verdad H. humildad H.
maldad H. malitia potestad H.
magestad H

avc
ammal.
anenal nin fundsfer
artifice H.
arbol m = arbor H
ayre = aer
botones dmipf.
baston.

candil el. = candela H.
can
carcel = carcer f. H. poner en la carcel
capon — comilon nin frossen H
compadre — jgloton.
corte — cabo, à caput.
carne
canton H gal. scil. ft. cantone nin Cantel
calle f. nin straass, gaspen.
cordon nin tuertel
Corazon nin ferch m
cesar.
cabron = caper, ab ft. caprone finborn
corral fin sifastal H.
crimen H. Cl.
cojon = testiculg
costumbre fam H

dental nin Portuif.
duque — dux
Dios. dieses joyr jot. iop. q. el Sin de Abra
ham ere del ... lon ... ab Hebr. adón. Alstad. adon. L. S.

xe
xeralon ab ft. scaglione = gradus.

frente f. de finn
fin. — a 1 Cor 1 p. 8
fé = fides H
fiebre = febris H.

gloton nin sisfamner. = comilon.
gigante

hospital
huespide ꝛ huesped

jambon et gal.
jabon. jabō (d. i. ein rauhes, scharfes Pflaster die Brüste alias pecto ꝛ pecho) (thoia)
imagen H.
internete H.
jornal tagloh H.

ladron et ſo ꝛ actio
liebre, f. ꝛ lepus.
lugar m. ꝛ locus.
landre ꝛ glans.
legumbres las, H

manſuetumbre H
mente ut ſtul.
muger ꝛ mulier
muerte ꝛ mors.
mar f. ꝛ mare ꝛo5.6 ꝙſ.1.ſrd 4el 7 H36 enel.
nuue ꝛ nubes H.
nombre ein nahm. sobrenombre ein Zunahm H.
tener nombre H.
Natural de Marburgo Zu Marp. erzogen, v. Act 18.
monte H.
noche ꝛ nox.

C anal ẽt gal
vginal

pareȝ = paris H (Jam acts 23 ȝ 3)
parte
pancon a panȝone mis groſſkauſt
pan
poltron
peſebre = præſepe
pie fuſs. ido gall non hyst ol in pied.
dun nic Ital nec Hiſpan
portal mis pis porq.
puntal mis tſuſangel.

principe
pûlmon
proconſûl H.
polvo m. H Act 13 ȝſſ. 51 Ital la polvere H.
pecto = pectus Die Bruſt. Cl. pecho H
plemîud. H.
presidente, ẽt Ital Lat. landpfleger H.

quatropiés = quadrupedes H.

real ẽt gal. (real et castra, Ital campo H.)
region
raton mis maûſs, rat Cl.
religiòn H.
rebelle H

sastre ÷ sartor vor. b. liz in 2 par.
sacerdote Cl (alias presbyter)
Sal f. v. An b. 4 li. vor b.:
sangre f. ÷ sanguis.
sennal. q. signal sin Luc 23, f. 58 sinifim f. Job 3 p. 2.
sendal ẽt gal. sed ft. cendale sintl
sermon sin pxrdg
simiẽte de Abrahan (a sementis) ÷ semi
Abrahar Job 8 ff 33.
sol.
servidambre ÷ serbitz H.
süffre ÷ subsur H
serpiente f. 1 Cor 7 f. ff 9.

tiẽon, ab fr. tiẽon, Lat Sir titus Sir tor.
ris sin glüeud brand. Cl.
terre ẽt ft. ÷ terris

Vocal.
vazon, sin may: Unde quidam dicunt
vocem Baco.
vinagre q. vinum acre, Cltz Gall. vinaigre.
valle H.

Maltitud H
solicitud H
plenitud H

salud. H a excellente H.

Adiectiva in
Eus apud Lat.
nos, hic circumapto
scribi solent a
ba cosa de

adicto
adiectivo
absoluto:
animoso
astuto
arguto
ambiciuso.
attomido rrstsvorkus. H
atliento H.
angelico H sa humano.
angosto H
accepto H asnganrsm.
aspero H.

barbaro H
benigno.
bravo.
blanco cariss.
benevolo
bivo ꝛ vivus H.
bello Cl.

cazo adj
cezimoroso
contrario
calendissime
corrupto.
comodo.
casto et ft.
carnuso.
corto
codiciose ꝛ avarg. avidus, à codicia s
confuso et ft. H.
captivo H.
contenciose H
chico ꝛ parvg H.

docto.
devoto et ſt.
digno
diverso.
demonſtrativo
diſcreto.
domestico
duro.
dichoso ꝛ beatus H. q. dictis digny seu pleny
diviso H.

eſcuro ꝛ obſcury H.
eterno H.
entero H.

[illegible]
flaco[illegible] conciencia[illegible] flaca H
fruó ū subst. frigid.
franco
falso.
fratifero H.

honesto
humildissimo.
harto: satur. Job 6. ys. 12 (q. arctus)
Hebrayco H.
humano H.
honroso H.

gracioso
grandissimo.
Griego. H.
gozoso (q. dic. gaudiosus): gaudio pleno

ingenioso
imperfecto.
[illegible]
[illegible]
[illegible]

immundo (nada immundo H. Roma 7/4
injurioso.
impio H

Latino
largo lang.
lucido.
luxurioso
longo
liquido Cl.
luxurioso Cl.
lindo. q. à limpidus Fabric. Sifon.

mimmo
masculino
medio
malicioso
magro
mortifero Cl. ~ funesto.
medroso ~ timido Cl. q. meticuloso.
magnifico Cl.

oscuro et ft. v s e.
ordinazu
odorifero.
vcculto H.
ocioso H.

negro
necessariu
necessitado bisogniglt H. ft. bisognoso, egēs
noto adj.
notorio H

prox
pio
patrio
propio
prudentissimo
perfecto
potentissimo
publico
pacifico
postero dor. lat. posterimero idem cl.
Jos 6 p/s 39 & judicij die, etc.
precioso
prompto :
perpetuo cl.
perverso H.
pio H.
poderoso en las escripturas y sciencias H
peregrino H.
pequenno chico Jh subst H pio Juvenco diminutivo.
prolixo H.
prospero (viaje H).

Quedo : quietus cl
quotidianus Act 6 p/1.

repentino H.
recio : austero H.
relativo.
roxo rosa.
recto Act 8 p/21.
religioso
rotundo cl.

santo
sano
saluberrimo
supersticioso
severissimo
soberuio : superbo

secreto C/
solo
seco ⁊ seccus H.
Sabio ⁊ sapicus. experimentado
Solicito H.
subjecto à H.

tanto: tanto por tanto gloss Vmb gloss.
tibio ⁊ tepidg, elisso D.
tardio ⁊ tardg tardo H.
temeroso ⁊ timidg.
tierno ⁊ tener.
turbio ⁊ turbidg, elisso D.
terreno H.

vano.
vario.
Virtuoso
vicioso.
vezino ⁊ vicing
vazio ⁊ vacuus
vergonçoso, q. verecundioso.
vnigenito H.
vnico H

Abominable H.
arrogante.
animal ꝛ animalis H

Fiel H. Cl. ꝙ infiel. H.

breve
conforme a su costumbre adverb. q. sape H.
carnal H.

delectable Cl.
debil.

celestial H.
caliente (q part. à Lat. calere) ꝛ calidus
Cl.
corruptible, & Incorruptible.

grande
grave H.
general.

dulce

excusable H.
excelente H

increyble ꝛ incredibilis H.

incomprehensible H
investigable H.
indicible ÷ inenarrabilis H
incorruptible H.
invisible H
infiel H.

muelle ÷ mollis.
miserable H.
maternal. H
mortal H

Natural.

participe H.
prudente H.
provincial.

suave.
semejante à H ÷ similis.
sútil pro subtilis.
simple.
sublime H.

triste. tranvig. H.
tractable.
terreste H.
tolerable H.

Verde et Gr:sed Cal. verd.
vigilante.
vesente Cl.
venerable H.
vil ꝛ vilig H.
universal mal.

tractatiuamente.
alegra.
abierta H.
aspera Cl.
amarga H & amara.

clara
correcta.
complida, Verb Complig.
confiada.
copiosa Cl.
criminosa Cl.
consumada H ꝛ perfecte.
cerbissima H.

diversa.
destra.
difficultosa H.

:streta
encubierta H: occulta

fortuita.
fazisa Cl.
frequentada Cl. oft.
falsa. Cl.

gloriosa.

humana H.

junta: junctim, simul
justa
infinita
intensa H.
indigna H.

larga, laxa
boca
impia
larga. Cl.
luenga H y diu, à longas.

mediana.
maravillosa.
mala.

osada
otza

[illegible]ristra
[illegible]pareja.
[illegible]zimera
perversa
prompta.
pública H.
perturbada Cl
pesada H. ꝛ gravitr.

[illegible]ra.
[illegible]reza stavrh
recíproca.
recta H.
rigorosa H.

sabia. ab H. savio.
superflua.
sola.
suzia pastis
secreta.
Secura H.
sumazia H. ꝛ sumatim.

tardia ~ tarde cl.
tierna ~ tenere
turbia ~ turbide, turbulente.

vana.
uerdadera.
virtuosa.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]astante:

[illegible]ffrezente.
[illegible]ula
[illegible]ligente.
[illegible]decente ff.

1811.

fuente 'H..

grande H.

1811.
00 63

Mediocre

Noble.
notable cl.

paciente.
prudente.

razonable.

semejante

triste.

valiente.

Libre, gal. libremente. pobre- ? pauper
eternal H. espiritual. H.
General. cl.
final
fundamental
total.. Natural. H
principal.
humil.
inutil
Simil.
facil
servil. cl.

familiar. cl.
particular
vulgar.
Ir común.

ab̃rar ft.
ab̃rar
assentar ſ ſing. 3 pl. et subj a ſiento. et ſic
ad̃ar ſ reciprocā conjugat
abaxar lobos ſ alábos ft
andar a basto ſ doſt gaſan
abaxeXar Juriſtes ab ft appareccharſe
apostar certum.
cubrirſar
acostar leges
abreviar
ayudar.
acostumbrar graecſum
aloXar, ab allegiare ft
aceptar recipere ſ gal accepter.
abaxar humiliare.
azar
arribar, ab ft arrivare.
abaxejar v. ſ apareXar
aviſar ei ft ſed gall aviſer.
acabar ſ finire.
r de ft.

Apánnar ſ colligere
alimentar ab ft. H.

apedrear à piédra ſtrung
aminaſar ſ minari los H.
affrentar ſ ſe honäſſen ft.
apaſ̃ignar à pax Jod ſruiden
ſtellen H.

Anunciar H.
acrecentar ſ augere q à
creſcere.

Apozzar ſ vicebrare A.p.z.ſ
arrendar, es dar a renda H
aüſtẽ. Vnſünren.
altercar H.
apagar H aüſtigen.
atar ſ q. ab aptare ſ an dnijr
ſen. a muger H.
amenaſar ſ minari Cobrare
H Cl. ab amenaſas ſ minor Cl.

NBAR ſ. andad para ruin hereje ſtato ſ in malam rem
haereticé ſentator: anda os ay ſ apaga te andi pra.

ajeguzar. H
agradar à gafallen ft.
atistiguar. ſ teſtificari H
atormentar ängſtig ft
allanar glatt machen H
ahogar ſ ſuffocare q.
affocar H

Anülar H.
abrotechar à ſ ſpitz
apartar ſcheiden H.

ayuntar : comungar
alcançar : alquançar
asseguranar
acordar
agüzar, ab ft. aguzare
alumbrar
acomodar
abraçar ab ft. abbraciare
apusentar
adereçar
apocar
ablandar
acercar a prap. cerca
affogar
amansar
abacentar
atacar ab ft.
alegrar.
armonistar v. gal. ad.
asolar

agenar : alienare ab ant. L: agino : alienare
amerçar
sientan

Bannar : balneare
bautizar : baptizare
blanquear
bramar
buscar : quarere
bolar et volar
burlar de barbarismo H

Caçar, ab ft. cacciare
considerar
comungar
començar
cantar
confortar et ft
confiar (gal fier)
cobrar et ft
cardar ab ft calicare
convocar H

brotanig. brüm
stossen.

Cararse de nadie H.
culpar de
cavar graçon H.
cercar
contaminar H.
colocar H.
constar a : sit sciant. H.
conversar H.
circuncidar H
congraciarse con alguno H.
contrar H

co… … … anſanyar H
combidar ab ſt. convitar. ꝛ invitare
confeſſar
caſtigar H.
coſtar
citar.
cerrar pro cerrar.
callar ꝛ tacere
conſolar. de ſu hermano Joſ 11 ꝯſſ. 19.
cambiar Jeruſalen
conquiſtar.
condenar ꝛ condemnare
criar ꝛ nūtrire
curar ſciba, q ſuid marſen Act 5. ꝯſſ. 16.
caminar ſt.
calentar crar mey.
cortar en piedra ꝛ ſtein ſchneyden. cortar ſchneyden, ab 3 verſchneiden.
cobrar ꝛ recuperare
cavalgar ꝛ cavalcare
caſar hauſſen à caſa
cenar zů nacht eſſen
crucificar, Nō ꝑtritum.
conjurar ꝛ adjurare Aſſiſcuarem Act. 19 ꝯſſ. 13.

diſcurrere.
ducar
derramar q de ramis ꝛ ſpargere effundere H.
domar derribar ꝛ deſtruere q a riva. H.
demoſtrar demuntiar. H.
dolar ab ſt. indolare.
declarar.
dar ſt di Act 26 ꝯſſ. 10 dar el voto bien ꝛ gratificare
danſar.
deſnudar auß ziehen
declinar.
dedicar
deshazedar ab ſt. diſheredare aut ſpoliare
demandar ut aliud ſt. cl dici ſt.
diſſipar Joſ. 10 ꝯſſ. 12. y bolver en nada H
determinar H.
doplar q. duplar.
dannar à Deo aus ſtraff Gottes ſeins H.
degollar. q ſt c. H
deſmenuar ꝛ diminuere H.
dexar ꝛ dimittere. (yo me he dexado inſſab mii noſt Ebrig gelaſſen H)

esmenar a sruna

escuchar

esforçar

espumar.

empestar ab ft espesum

esposar.

enterrar ÷ sepulire Cl.

estar ÷ esse ÷ alias estar en mies stetum H.

entregar ÷ (q. intricare) H. ÷ tradere ÷ entregar en la carcel ÷ in carcerem dare vel tradere. Act 8 p/3 a muerte.

espantar

examinar H.

encontrar H.

engendrar H q. ingenerare.

exortar H.

experimentar H

escapar ÷ evadere H. q a scamparc. ft.

esmenar ab ft emendare

esgrimir fustem

esternudar ÷ sternutare mistum

entrar (he entrado H)

embiar ab ft. mviare ÷ ssendum.

ensennar

explicar

exhibuar

vngannar ab ft

esperar cravtum ÷ expectare

encantar. ft incantare, gal. enchanter brasilicum

embarcar su ssf ssum.

emendar

emplear

enterar bgrabum à terra.

espiar.

errar.

echar muß gruesum (ft conjicere arrojar)

encontrar ab ft. incontrar multum dominum.

evitar.

Fatigar querlos
fedar q á frica[illegible]
firmar vider sigelm. ofertigen
forcar
fuerçar por entrar
q̃ combellew intra
formar.
fiar ab ft fidar.
frenar fanum
faltar q falt[illegible]
fornicar H.

grangear q lucrari H
gloriar & ri.

Hablar.
hallar q invenire fimden.
hunrrar.
hucsar fcbm, Jagen
herrdar fcbm. bcfiben el. H.
numrrar q nunciare
hartar q saturare 9o56 pfa6.
hospedar q hospitio excipere H.
huelgar q gaudere H.

uritar fchreyen.
golpear clopfen
ganar ab ft guadagnare gol gainer
gastar (q vastar) en q impendere H
gouernar
guardar

ganar la gracia H de alguno.

Jnvocar.
juntar ~ jungere.
jurar.
jaguar cruſm
inclinar.
imitar
jugar ab ſt quo care ſtuerm
jugar ~ jubilare.
ignorar ſt ſob. 7. pſ. 28.
jnſtar aſſalter. H
Jniuriar ſt.
irritar H.
interpretar. interprete cū accētu 1 cor. 14 pſ. 13
et pſ. 27. interprete non.
incitar ſt

lavar. ſt cruſm
~car ~ lauare
levantar levantar simiente á su hermano ſt.
limpiar vnis mcſm levantarse de muertos ſt.

llamar ~ clamare omnes [illegible]
llorar ~ plorare
labrar
labrar ℈ laborare H. fol. 4 p. 38. alias travier
llevar trag. ft. portare cf. llevar fruteh
librar H et libertar ~ liberare ft. de:
librar, idem. H
lamentar H.
luchar ~ luctari transpos. H.
llegar ~ accedere.

llamar. no demandar, preffer, cas llr
murmurar.
meſclar gal meſler. ab ft. meſcolar
merendar, a merenda
motejar a motteggiare ſpreg.
moſtrar.

matar ~ occidere. ℈ extinguere
(ut matar candela
manifeſtar ft.
mear piſſen. gl. iſſeum ſein corg groſſen
morar ~ habitare. romans.
menos hacer
maza ~ liar
mudar. ℈ mutare
menear
mendigare ℈ mendicare
mirar ſpreg.
magnificar. pſ. magnifico pen. long. ſed magnífico non
pen. brevi. Ovid. p. 198.

Nombrar ~ nominare.
nadar & t ꝓficiñ
nnevar vel nievar ~ ningere.
navegar ~ navigare H
notar cl.

Ordenar ~ ordinare ꝓ ordéno pn. acutâ Ovid. p. 193.
obrar arbitrar ~ operari.
osar.
orar H
occũparse en oración.

ꝓfetar cl.

ag

prouuar.

pleitear ꝫ htigare, gal plaider.

paynar peignar ꝫ pectinare gal peigner.

pesquisar ꝫ inquirere.

predicar ht

preciar.

pronunciar

plantar.

presentar

perseuerar.

passar

pazar vt ht. sed gal uzar passiuum

pintar ꝫ hingere

pecar pro peccare

preguntar fragen, a. H

passear passiren ht Vergahen H

pesar vt ht. cregen, peser gal.

plegar pro plicare Cl.

publicar.

pescar.

lapar a etc.

[illegible]ngar

[illegible]raticar.

prubar do sen

[illegible]riar cū de wnder.

purgar.

perturbar v ſ turbar Cl.

posar Jur Lurberg Lib H. Hedio ff. 6.

propheticar H.

palpar ht.

pactear Cl. pacisci

perficionar Volbringen.

preparar

peligrar ꝫ periclitari. H.

protestar ht.

prostrar ꝫ prosternere: unde ꝫstrado ht.

procurar pro curare ht!

pelear a sus expensas ꝫ suis expensis militare H.

quitar de el
pudo. Dineros
de vuestras manos
Heme de acatar, de
cesar y de ser qui,
tado H:

quemar q. cumar
quexar bersim
quedar (q. quitar) pro restare
quebrar Jerberssen

rabar ab ft ruibare.
rodar a rota, trajen
renunciar
recompensar
reservar Cl.
relatar = refecare refellere. H
resuscitar neutraliter in 3 ling. H. Luc 24 v. 46.
rebellar pro resurgere
resnuenar H
refrenar = refrigerare H
reconciliar H.
recusar H de morir.
repugnar a Dios H.
regar f. rigare irrigare H.
Sanar.
Secar f. siccare dur ad hueso macsim
Sonnar ab ft. Sognare (gal. sreber sr
Sonar
Saludar.
Salar
Saltar.
Sembrar = seminare sam
Suspirar = suspirare

Razonar Cl.
Leczear.
recaudar = domandare ft.
roncar sfnarrar
recobrar (f. recuperare) el aliento
alsem an sich sziehen
rabar sfaren
rascar schaben
reynar = regnare.

sanctificar
sangrar ad.
sellar vb H sigillar G obsignare
sellar sattela
serrar
sepultar ~ sepelire el v. enterrar
la red ~ trahere retia mh H.
sacar espada ~ evaginare gladium H.
soltar ~ absolvere, exsolvere q. solutus
suietar q. subjectar Act 7 f 56.
sobrar ~ superesse Reliquum fuit fo 6 f 13
sustentar ~ sustinere.
sentenciar a muerte.
solicitar se por otro. H
supportar
sospechar ~ suspicari. H

Tratar y tractare ~ mal tractar Act 7 f 56.
tomar ~ accipere
terminar ~ finire
tardar

tomar trabajo H sibi onus sumere,
muger H. tomar en palabras H.
sangre.

tradagar ab ff t̃ntegna
tra[illegible] ff ga t̃ tr.
teemplar ⁊ tremere (tremblar val)
tuebar v ⁊ perturbar
tornar ab ff.
tocar, (ab ff. toccar,) à. H
tentar. fol 6 p. 6.
testignar ⁊ testificari.
tostar. torrere, durmarjan, brattan Cl
rresquilar ⁊ tondere ſiſare
trasfigurar et ff.
templar ⁊ temperar
trillar traſſare
triunfar ⁊ triumpare. Cl.
trompiçar, ſub ſtoßen, q. a pie. H.
testificar H. N. ſti. qué.
trasportar rr ff. H.
trasternar, ab ff tornar abcamdrn
tragar ⁊ devorare H

[illegible]ſpriar
[illegible]omitar
untar ⁊ ungere
vengar ⁊ vindicare H.
velar ⁊ vigilare
volar v ⁊ volare

Afligir. affligiendo el coraçon se enmẽrean. H.
Arder.
aborrecer q. abhorrere (a la luz H.)
apprender leyendo. à leer, ò letras etc. dispt. H.
arremeter ruinas sin cautela.
agrãdeçer: yo os lo agradeZco vuestras mis
dros sabe bedaradas.
apparesçer ~ appareere H. appareido H.
hoc Gt. apparso.
acontesçer ~ gtingere H.

bolver ~ reddere.
beuer (bevido) quiero bever la bien be,
nida a estos Señores a la Alemana. H.

coger ~ colligere.
correr concurrer H.
coZvẽ ~ coquere. vel c.
creer ~ credere. (creo ps. H.)
comer ~ comedere

Çar. de cosa
vituperar. H.
vivificar H.
verguerçar yo no me verguenço del H
et averguençar H.

caer ~ ca vre : ꝑ ꝑſ·tm ⁊ ſubj caiga
(caydo) caydo.
contender H ſanchum.
cometer un delicto H.
compadeſcer H ~ miſereri mitleiden haben

deſcender. hé defendido fol 6 ꝑ 38 deciendo
doler ꝑ reſp. cum comp. condolerse, des
dolerse : duelo ꝑſ·ſing et 3 pl. cum ſuff
imperf. dolia (dolido)
defender (defendido H) Vertheidig H Vert
verfen (Victum H
desplazer.
dever
detener (ꝑt. detuue H)
desvanescer H Verſchwinden.
diſcerner H
despareſcer H

eſconder Verbergen
encender
eſcurecer q. obſcuriſcere
enbiuecer ꝓpriſcarden
eſcoger ~ eligere Cl H (eſcogido)
entenebreſcer Verdunckeln ~ obſcurare H.
enbiuecer ~ inbiuare. H.

fenecer ~ finire
florecer Blühen.
freyr ~ fugere.
fortalecer fortaliſiren.
favorecer.

Haver m [sing 3 pl. er ful] huedo

haZer. comp. satisHaZer, deHaZer etc 1 pf. et sub. hago, fut. haZè, hecho vel echo)

haver (avido) avia un hombre q̃ sabe sin mas ninguna merced H. y erat homo

Haver Hazer

Haver: legere (leyendo)

HaZer de ninguna cosa no estimar H.

mouer vt promouer: muevo in ps. 145
ps. cum subj. (movido)
meter ~ mittere ~~et~~ ab. legm
morder. meter se a mejor t.
moler.
mantener Act. 12 ps. 20.

Nasçer (vt renasçer) ~ nasci (nasçido) nacido Hist.

Obedeçer ~ obedire à. H
ofender.

padecer ℔secución H.

perder. comp reperder. Pſ. 5ing 3 pl. cũ
subj pierdo ltte (perdiò in 3 pt H)

poner ~ poder

poner Pſ. pongo fut. pondré Iob. 13. 27. 39

placer vid

poder

padecer Cl ~ pati H. padecido H licet H
~~prender~~ passo
~~prendido H greisen.~~

prevaleſcer H.

prender (prendido H et tamen dicitur et
preſo H) greisen.

prometer, prometido, licet H. promeſſo.

poſſeer ~ poſſidere Cl

permitter. ido H

persuader H

proponer greisen Mat 13 p. 24 et 31: anaſ ei
ihsus parabolam H.

presider. H.

parecer ~ videre ihsum H.

Querer ~ velle Pſ. 3 pl. cũmſal quiero.
fut querré. imp. queria. Pt quiſe Matt. 23 v. 37.
Ovid. p. 90 et ſeq.

Responder

romper ~ rumpere.

raer ~ radere (raygo H)

resplandeſcer Cl ~ fulgere.

remover (removido) H.

recoger ~ colligere (recogido H)

revolver absolutus de lapide ap Cl

retener 1 Cor 11 poſſe.

rẽſiſter a H.

1 poni 3 Pſ. Iob 7 ſ. 10.
poner en estrecho ~
in angustiis H. en fui-
go angustiandus H.

Sorber.
Saber Pſ Sé sabes sabe etc. impf. sabia
fut sabré (sab.do conj. sepa ff
Soler. fut carec. in Pſ. sing 3 pl. etſ
Suelo: impf solia: (solido)
Ser (estado ut sido) he sido, ut gall
s'ay esté.

Torcer ab ff
tender ſſanner.
texer = texere.
temer.
traer (traygo ff) truxe Pt. Marc. 9 pſ. 17.
tener. 1 pſ. tm ff subj. tengo tienes tie
ne et tienen: fut (tendré (tenido) (Som. 9 pſ. 5)
trasorrer (ut leyendo durifyins)
tosser = tussire Gal. toûsser vel toûssir

tener en estima, honrra, por nada ff sur enfama ff.

Valer : tm̃ pſ. H sały valgo
vender vendio 3 pt Mat. 13 ꝯ 46.
veer. (visto) viendo H vide Act 26 ꝯ 13
venzer venzido H) ver pſ. H veen H
convencer ebercaincken überſüg H
de.

yacer : jacere.

Abrir
abercabir ido bryuiſm. enfranſmen. Eng.
animadverterе
abstener abstengan Act 21 ꝯ 25.
azupentir gal. azupentir
adquerir H

baler
bullir
bivir = vivire

Cabir ⁊ capere H.
Cennir. ꝑ sing ⁊ 3 ꝑ cum subj cinna
competir ⁊ cingere
constrennir ⁊ constringere.
concebir
consentir.
çufrir ⁊ sufferre. vel sufrir.
conbenir et combenir:
Corregir.
constituir cl.

dormir ⁊ Pl sing 3 pl cum subj duermo
deçir cum conten- re- ut supra de ꝯ
ꝑ sing ⁊ 3 pl cū subj dego, diçes, diçe, diçemos, deçimes, deçis, diçen: subj. dega: fut. dirè: (dicho) diçiendo. digays Rom. 12 Pl 14
destruir.
bendito sobre ꝑ 13 maldito sea ꝑ 28.

despidir ⁊ expedire, dimittere

endormir ỹ dormir ruthsleapen Ang

escribir . comp. des pre. bro re sotto
sobre. trans.

circumscribir A.p. 237.

expremir. Cl.

esculpir Cl.

encubrir H. Vorlorg fol. 5 pf. sg.

elegir = chiere Cl. H v. escoger

esgremir (unde esgremidor)

enxerir (ab H. inserire Cl. = insenere) enxeridos et enxertos legi ap. H.

gemir (gimen. pf. H)
gannir.

herir en la boca m[u]d[a]s afu[n]gorissi[m]as [illegible]
(hiziendo H.)

Impzimir tarúchas.
impedir. H.
inducir Cl.: persuadere. H et persuader
instruyr (y do) H.: instruere, informare

Mentir.
morir p[re]s. muero H.

oyr ꝑſ. oyo vel petiꝰ oygo H oyes etc
oydo) ſubjoyr H.

Prodi
Pacifi
perſeguir. Hút.
punir H.
pedir ꝛ petere ꝛ. H. pedido H. (pidiò 3. H.)

ſequentir. vt Gal.
reir ꝛ videre
reſyſtir. H.
reſtituyr H.
redemir à H.

fo. 8 pl. 9.
regir ~ regere H.

tundir ~ tundere Cl.

Servir (simio H)
sentir
salir. assegurar (fut saldrè H) salgo ass
subir tangere. he subido H

salir del varon, sa-
lir de boca H. sa-
lir de fé H.

Vestir (comp. des et re.)
venir, comp ad, con, re) pl. vengo. yo he
vel soy venido Ang pl. 77. viene. 3 pl.
H. Joh. 3 pl. 21: venorè Jos 5. pl. 25. et Rom.
venir en dias H Jo 3 pl. 9 faciem tuam dominum.

uno y una dos: tres. quatro: cinco. seys: siete: ocho: nueve: diez: onze: doze: treze: quatorze: quinze: diez y seis: diez y siete: diez y ocho: diez y nueve: veynte: veynte y uno etc. treynta: quarenta: cincuenta: sesenta: setenta: ochenta: noventa: ciento: ciento uno: dozientos: trezientos: quatrozientos: quinientos: seyscientos: setecientos: ochocientos: novecientos: mil

primero: el segundo: el tercero: el quarto: el quinto: el sesto: el setimo: el octavo: el nono: el decimo: el decimo tercio: el decimo quarto: el decimo quinto etc. veynteno. vel vigesimo. el vigesimo primero etc. el trigesimo: el quadragesimo: el quinquagesimo: el sesenteno: el setenteno: el ochenteno: el noventeno: el centesimo: el milesimo

luego: deinde: lo tercero: tertio.

Ovid. pos. reperiuntur hi quinq; postea onzeno, dozeno trezeno catorzeno, quinzeno. Leguntur quarenteno, cincuenteno & sesenteno. setenteno, nonagenteno et sexagesimo septuagesimo octogesimo nonagesimo.

Ovid. p. 26. Nec dicitur veynteno primo. neytreynteno. quarto, et bene vigesimo primo. secundo etc. Habet tamen hic liber semo vigesimo primero, vigesimo tercero, sed primo et tercio.

* catorzeno Ovid. p. * dozenos.

* un ciento

* primero que yo prior me ll. * tercero Ovid. p. * alias noveno. * dozeno: trezeno: quatorzeno: * treynteno: quarenteno: cincuenteno.

* alias centeno.

DE MENSIBUS.

Enero ÷ ianuarius. hubrero : marco
abril. mayo : junio : julio. agosto :
septembre : octubre : novienbre : d
cembre.

DE DIEBUS.

Domingo ÷ dominicus, seu solis diẽs : l
nes : martes : miercoles : jueves : viern
sabado :

Un dia ÷ diẽs : un mes ÷ mensis : un qu
to de anno ÷ quadrans anni : un d
de fiesta ÷ festum : semana ÷
el invierno ÷ yems : el verano ÷ as
la primavera ÷ ver : el autumno ÷
la vendimia :

otonno

hora de las dos, de las tres etc. H. como hora de
las dos etc : amb jueus etc

Oriente : medio dia : septentrion.

SERIES RELIQUORUM ADVERBIORUM, quæ supra non commode potuerunt, censeri.

QUALITATIS.

Bien, et comparat. mejor
Mal, et compar. peor.
Poco, et comp. menos.

QUANTITATIS.

Mucho ÷ multum : harto (q. arctum) ÷ satis
demasiado ÷ nimium (q. à de-mas-ado
poco ftal. poco a poco ÷ harto poco gar
cunig
Mas ÷ plus : Menos ÷ minus : lo menos del
mundo.
Casi ft. pro quasi.
Fuerte ! Tanto subtil : tan, assi vel
assi ÷ sic (quasi per ft notam dativi, ût
aora, aqui ay etc)
Quantas veces ÷ quoties : las mas veces ÷
ut plurimum in superlativo : todas las ve
ces ÷ tutte le volte, Gall. toutes les fois.

VOCANDI.

Hola, adonde estas, ven aca ÷ ubi es, veni
huc :
Ha señor ÷ heus domine ! Ce ce ÷ audin ? ehodùm oud p. 133

INTERROGANDI.

Porque, ꝛ cur: por que non auuze non
En que modo, ft. in che modo, Hispano modo
No es assy ꝛ nonne sic est?
De donde es ꝛ unde est: de donde
viene.

JURANDI.

AFFIRMANDI. Si de verdad, de veras Ond. p 147.
Si Senor la fe: cierto ꝛ certe: emberde
ft. in verità, ab en et verdad ꝛ ve
DUBITANDI.
De suerte, por suerte, por fortuna, a caso
podra ser, bien puede ser ꝛ fieri potest.
A pena lo puedo creer ꝛ vix id possum cre
dere.

NEGANDI. nada, nonada: tampoco Hisp. so pena
Nota a quod duæ negationes hic non affirmant, ut nun
ca jamas ꝛ nonada Ond. p. 147.
OPTANDI.
O que, o si: De buena gana ꝛ libenter
q. dz en es gant, à gönnen.
Dios de su gratia ꝛ Deus det suam
gratiam. Ft. colle sein gnad geben

HORTANDI.
Aras sas ya ꝛ age vel a
Ft. lan sapan nie eselten ft. jain
ab anda. q. vamus ft. andiamo Gall.
allons.
Corage, ab ft. coraggio prohib.
PROHIBENDI.
Calle ꝛ tace: No diga, no diga nada ꝛ
nihil dicas:
Hola no vee, guarda os, sfft. ifs mist
sfft. mig fuir ft. guardate vi
Dexa estar. sfft. sfersen.
EXCIPIENDI. Ang. ad conj. refert. p 315.
excepto. fuera, salvo ꝛ excepto.
Sino que ꝛ nisi.
CORRIGENDI.
A penas, a gran pena ft. ꝛ vix.
COMPARANDI
v. ꝛ qualit. quantit. et ꝛ similitudinis
Mas, menos. por quanto tambien ft. cui assi.
Mejor peor mas presto que sfii ft.
CONGREGANDI.
Juntos ꝛ juncti: en tropas ft. in trope, trupp,

ORDINIS

Pues, despues ~ postea, deinde.

SIMILITUDINIS

En guisa, en forma ~ ft. en tal manera:
Como ~ quomodo, ab ft. come) item
acsi, ~ assi ~ acsi: Casi H ~ quasi.

DIMINUENDI.

Passo, passo por passo ~ pedetentim.
Poco a poco ft.
Con gran trabajo mit grosser mühe ~ ab
ft. travaglio, travaglière ardritum.

TEMPORIS.

Oy ~ hodie q. ab ft. hoggi OC elisis: ayer,
heri, q a-yer ab ft. hier: anteayer q
anteheri ~ nudius tertius: mannana
cras: despues mannana, q. post cras,
per cras, perendie.
De dia ~ de die: de mannana dos mo
gen6: a la tarde dos abuds:
Esta mannana, ~ hoc mane, esta tarde
~ hac vespera: esta noche ~ hac no-

este dieste nacht, ab eod. g[en]. ste.
De aqui adelante ~ postiac q. a de a-
qui ad-el-ante. por el passado ~ an-
tesac. quondam.
Siempre ~ semper: Nunca, pro nunquam. todas las veçes
Mientras ~ interea ab ft. mentre Ven.) q. entre tanto. quiere lo oft.
ab intra ~ Al fin ft. lesbrief, endlich. dexs qui.
Agora, agora, a esta hora, de presente ~ matroy annors da
q. ad hanc horam, jam, in praesenti, Ver Violon, aforen
Hasta agora ~ usq; ad hanc horam. por tiemps nun
Quando cras. ~ Jamas ~ unq; gal. jamais &c. mit lang ~ cras.

LOCI.

Adò, adonde, donde ~ ubi: De dò, de don,
de ~ unde.
Ay ~ ibi: acà, aqui ~ sic: De aqui ~ hinc ft.
ce ay, de alli ~ illinc. por acà ~ hac, por
alla ~ istac.
Dentro, de dentro ft. ~ intus: Fuera, de fue
ra ~ foris.
Arriba ~ supra: baxo, a baxo, (ab ft. basso)
Enel alto, in den hohe: de lo alto von oben
herab.

Oui ~ hic, istic et aca ~ huiusmodi hic, huc
~ loco. n. q. fiera loci: ay et alli ~ ibi
alli, et acullà illic: aqui, ay et alli
sine particula, q. etia nant. cum q. vide in indice
de loco

Á la [illegible] derecha por [illegible] : a [illegible]
: [illegible] [illegible]

Atras, ju vèrs, [illegible] : ad tergum : re
trorsum, [illegible], [illegible].

Junto, nahe, bey : de lado [illegible] [illegible]
lexos, de lexos, [illegible] [illegible].

Enfrente : ex adverso, [illegible]
Cabe, ab, en, et fuente, quòd est frons
Cl. in [illegible]
Al rededor : circum circa, [illegible]

ADJUNGATUR CONJUNCTIO

COPULATIVA

Y, también : et, etiam.
Assi : sic.
Ademas, que mas, sobre esso, con esso : insuper.
Despues : deinceps.
Tanto que : tam quam
A saber : nimirum, nempe.

DISJUNCTIVA

Ò, ó sino : aut.
De otra suerte : alias
Ny : nec.

ADVERSATIVA.

Pero : sed : antes : imò, sed et.
No obstante : tamen.
No sino : non sed H. [illegible]
Al contrario, ver el contrario H.

[illegible] similiter q et, sed ad [illegible] referri ob [illegible] quod [illegible] también : ad agregen [illegible] [illegible] [illegible]

ay, por allà Jamsait
Al vedor al vedidor ~ circa.
Cerca ~ circiter.
Contra
poreventura ~ posster.
por ~ per.
Cerca, junto ~ propt : A causa, por causa ~ propter.
Segun ~ secundùm
Detras, por detras ~ post. Ft tras
Adimas ~ ultra. Allende ~ trans C/. ir absolute, ut subiit aute de, pasar allende etc
Hasta ~ usqs.
Sin por ~ prò : sin ~ sine : con ~ cum : de baxo, a baxo ~ sub, subter : sobre ~ supra
desde el principio H. Ft. da principio.

odver atras sus
pi vid ~ carnibus ff.

Acerca, cerca
Antes, delante
Debaxo
Despues
Dentro
Allende, ò
Tras, (ó H)
Fuera H.
} de.

Desde antes de la constitucion del mundo ~ ante constitutionem mundi.

pos de mi ~ post H.
empos Ovd f. 156.

Enderredor
ft escondites Ovd poso

junto ò
arriba
sobre H.
} à

entorno Ovd

A [illegible] verdadero
A corazon valiente nada imposible
A palabras locas orejas cerradas
A males dolores y dineros, no pueden estar secudos.
Con mal está la casa, donde la muger manda a la espada.
De buenas intenciones está el infierno lleno.
El hombre es el fuego, y la muger la estopa, viene el diablo y sopla.
El que ley establece, guardar la debe.
La lengua larga es senal de mano corta.
La mula y la muger por halagos hazen el mandado.
Muger primera es matrimonio, la segunda compannia, la tercera es heregia.
Mas vale una onça de ventura, que cien libras de sabiduria.
Mucho pide el loco, pero loco es el que le dà.

Servir de [illegible] y no
[illegible] y no [illegible]
Bien servir y mal agradecer
Tener un cavallo que no aparejar
y estando en [illegible] obedecer
Ser bisiesto y no poder
Estar enfermo y no poder sanar
Errar el camino queriendo caminar
Estar a la puerta, y no la querer abrir
Tener un amigo, que te quiere hazer traycion,
Son cien dolores, que matan el corazon. 357. p.
Quien tarde llega, mal aloja. cum spatio sumpti, sine labe libri.
Cien libras de pensamientos, no pagan una onça de deudas.
Seis horas duerme el estudiante,
Siete el caminante,
Ocho el labrador.
Y nueve cada burgante para holgar.
La alba del dia es muy amiga de las artes.
Al buey por el cuerno, y al hombre por el verbo. ff.
A carne de lobo diente de perro.
Al hombre osado la fortuna le da la mano.
A cavallo nuevo cavallero viejo.

Adición vieja a 01.

Pour algo para pasqua, y hazer se te ha con
ta le quaresma. Ouid. p. 56.

Mira adelante. y no caeras á tras p. 152

Da Dios alas a la hormiga, para que se
pierda mas ayna. Proub. p. 153.

Ouid p. 172. es mas blanco que la nieue.
negro, que la pez
pegajoso, que leuadura.
amargo, que la hiel.
dulce, que la miel.
duro, que una piedra.
brauo, que un leon.
manso, que una oueja
suzio, que un puerco.

p. 174. Vengo tan cargado de buenas nueuas, como el abeja viene
a la colmena, en tiempo de mucha flor.

es como unto de simia, que no es bueno para nada

p. 175. es como el conejo, que huyendo del perro, cayó en ellaço

es como dar bozes al desierto.
coger agua en cesto
querer bolar sin alas
andar a caça sin perro.

DICTERIA A.

75 58

canas honradas
No ay puertas cerradas
A buen entendedor,
breue hablador.
Barua de tres colores
No la traen, si no traydores.
Contra fortuna
No vale arte ninguna.
Come poco y cena mas
Duerme en alto y biviras
El amor à ninguno dà honor
y a todos dolor.
Del dicho al hecho, De burlas mi de veras con tu honor no partas veras Ouid. p. 145
Ay un gran trecho.
El moço por no saber
y el viejo por no poder
Seran las cosas perder.
Guerra caça y amores
Por un placer mil dolores.
Hijo eres padre serás,
Qual hiziere tal auras

Honrra es de los amos
Lo que se haze a los criados
Sabios en baſtas
Moros en bodas
Criſtianos en bautiſmos
Caſtan ſus dineros
Lo mucho se gaſta
y lo poco baſta.
Lo que te dixere despeño
No te lo digan en coraçon.
Lo que mucho se deſſea
No se cree aunque se vea.
Mas vale callar
Que mal hablar
Mas vale hayar y poco tener
Que mucho y siempre deuer.
No es mejor eſpejo
Que el amigo viejo.
Ni firmes cartas q̃ eſcrebas
Ni bevas agua que no veas

Fe por fal
y [illegible] por [illegible]
Tomar miel es gallo
Con yerua de comer
Tarraje de carrera
Con buena paſta de naſcida
Son una buena medicina.
Buenas palabras y malos hechos
Engañan a ſabios y locos.
Ni eſpero ni creo
Sino lo que veo.
Amigo del buen tiempo
Muda se con el viento.
A padre ganador
Hijo gaſtador.

Tras ſe dexo camina cada uno con paſſo

NOMINA PROPRIA

Andres H. Alexandro

Bartholome H. Baltasár Ond p. 199

Cristiáno A Charles:
Dionysio H.
Estevan H.

Gaspár Ond p 193

Henrico Vol 6:

Juán. Ond. A Jorge. Jacobo H.

Lucas Vol 6: Lorenço Ond p 199:

Martin A Miguel A. Matheo

María Ond:

Nicolas A

Pedro. Paulo H.
Philippe H.

Samuel H.
Thomas H.

el que haze testamiento: la manda en el testamiento: hermano de un vientre, de padre y madre: primos hijos de hermanos: matador de su mismo hermano: decreto de senado: tribunal: abogado: poseedor: contienda con: promessa por juramento: sentencia pronunciada por juez: condemnacion contra alguno: defenderse de la acusacion: oponer: audiencia: apelar: conocimiento de senor: rebelle: tener crimen digno de muerte y de prision H. ser in, tormato [illegible] H. citar al juyzio H. adopcion de hijos: sentenciar a muerte H

100

Anis, et gal.
açafran saffran.
arcabuz
ama q. fem aũr, ita vor s lig.
allende (q. aus landen) v. ausser.
ascua (q. assfun) v. Funken.
aspa ein Haspel

Altesa, gal. e.
bastesa gal. e.
tenerista gal. e.
Organista et fem. sed gal. e.

Borda ein Bord, raud.
bovo (boveria) ein Buk, nav.
bodeguero Kellner, Keller.
barbero (fem. ra)
bosque ein Büsch.
botiller Trudenschr.

Casaque, Fr. casaquin?
cordovan.
cesar Kürbs.

chinelas (ꝛ. mianille) ꝛ capida.
casquete vñ helm
coche ꝛ gal. vñ kutsche.
coxin (a cũsino?)
carmesin ꝛ gal. scharlach
coffre. ꝛ gal. vñ koffer, kasten
chamelote (ꝛ damast)
canto vñ kant, ort, eck.
choca vñ schnapps.
d
damasco ꝛ stal.
e

franjes franse
faisan ꝛ gal.
g
Hastio q. kast ꝛ castidum.

99 1025

,arca.
Jahud ẽ Cantabria.

mosquet (gal mũsquet. ⁊t moschetto)
moscatel ab ⁊t.

Norde norde H⁊aquilo.

pantuflos. gal. pantoũffles.
passamanos (gal. passement
paje ẽ ad[illegible] ; mage gal. ⁊t paggio.
provoste : ⁊t. o.
pecho q' pusft ⁊tributum (alias pecty)
punnal.

queso.

ratos. ft. ratti gal rats rattin.

servilletas gal. servietts.
spalta ſpalt.

tinta dinten.
tablado tablat.
turvas torf (ft. torba) ; cespites palustres
taller nn täller
tafetan (ft. ane. gal taffitas)
tapiz m.

ulula (q. nn Kiel) ; cygnus nn ſchwan.
ut in Germ. ap Hutt.

Xala (q. ſal) ; locus.

In ERO magna ex parte officium denotant Ouid. p. 30

105

Aguadero y aquæ bajulus

Barbero v tonsor. a barba

Çapatero y çutor

Espadero y machæropœus

Herniçero v vomerum

Jabonero

Limonero

Mesonero y hospitum receptor

panadero

Ropauiejero a rop[illegible]
interpolator

Sastre v sartor

[illegible]

[illegible]

Violero a vihuela violæ
y fidicen

Xabonero y saponarius

Quædam non formant ex ge foeminina, vt aguadero, çapatero, carniçero, espadero. vide[illegible] ejus artis vocabula, quæ non exercent [illegible]

Ex
Biblioth. Regia
Berolinensi.

Casa de terra, cavallo de herba, amigo de verbo, todo he mierda. portug

por [illegible] adorar: in medio Luc 4 ff. 7
[illegible] 33 q2 Rut Eleis Lucis: fidem n in terra
[illegible] 18. ff. 8 - por la gracia de Dios soy lo que soy 1 Cor. 15. ff. 10
imitatores mei estote, sicut et ego Christi 1 Cor. 11 ff. 1 E Luc 4
Las muchas letras te tornan loco dio grosse Chriſt maſt. diſ
ciſcul Act. 26 ff. 24: Homini a fina hiantant Luc 19 ff. 33
1 Cor. 13 ff. 9 Ihesu Christum iſt ſtarkenergo Rom. 8 ff. 9 Si
Dios es por nosotros, quien ſera contra nosotros: la ſcien-
cia hinchn: inflat 1 Cor 8 ff. 1. Deus testis ſufficiens
ſtat 18. ff. 16.

D. Antonio di Nerbiſſa vocabulario della L. Spagnuola.

102 gmz. Lla

el hablar lenguas 1 Cor. 14 ff. 39 el pan muestro Luc 11
esperabos p dios ſapig: aueys sido baptiçados 1 Cor. 12

iscripi Luc in m93. ad christ 2 ad Cor.
1 Cor. Mysgiro.
1 t in. Cl.